

Djâsans patois

En ci temps d'l'Aissompchion

En ce temps de l'Assomption



Dans les Actes de 1931, on peut lire une *Petete piece en l'honneur d'lè Sainte Vierdje*, poème attribué à Eugène Lachat, né en 1819 et devenu évêque de Bâle. La graphie ne manquera pas de surprendre les patoisants d'aujourd'hui, comme elle a surpris les traducteurs, Fridelance et Amweg.

*C'était deins le tietschi, le pus bé, le moyoux,
Que vétiin nos véy d'gens contents et binheyroux.
C'était dans le jardin, le plus beau, le meilleur,
Que vivaient nos vieilles gens contents et bienheureux.*

*«... Poquoi, fos que vos êtes,
Ne tieut'vos pe ces fruits que pendent tchu vos têtes?»
«... Pourquoi, sots que vous êtes,
Ne cueillez-vous pas ces fruits qui pendent sur vos têtes?»*

*«... qu'èvos fait d'mé commande?
Ingrats, en lè schwou de vos coes
Vos maindgerais vot'pain; vos s'rais pris pè lai moe.»
«... qu'avez-vous fait de mon commandement?
Ingrats; à la sueur de votre corps
Vous mangerez votre pain; vous serez pris par la mort.»*

Bernard Chapuis



Retrouvez l'article complet sur
www.lqj.ch/patois
et sur www.djasans.ch